

УДК 351.72:006.72

Карпухина Н.М.

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова (г. Москва)

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ СОСТАВНЫХ НЕПРЕДИКАТИВНЫХ ТЕРМИНОВ И ПРОФЕССИОНАЛЬНО ТЕРМИНИРОВАННЫХ НАИМЕНОВАНИЙ

N. Karpukhina

Plekhanov Russian University of Economics

STRUCTURAL TYPES OF COMPOUND NON-PREDICATIVE TERMS AND FUNCTIONALLY DETERMINED NAMES

Аннотация. В статье раскрывается проблема сочетаемости в терминоведении, в частности в процессе образования составных наименований; даётся характеристика наиболее значимых моделей образования составных непередикативных терминов, способов связи слов в непередикативных составных номинациях.

Как наиболее распространённые среди непередикативных составных терминологических номинаций отмечены двухкомпонентные.

Определены роль и место заимствований в качестве независимого компонента термина или профессионально терминованного наименования.

В особую группу в статье выделены термины и профессионально терминованные номинации, представляющие собой сочетания существительного с предлогом или без него, включающие в свой состав местоимения, прилагательные, а также вербальные сочетания.

Ключевые слова: терминосистема товарно-денежного обращения, классификация, свободные и устойчивые словосочетания, компоненты модели, непередикативные термины и профессионально терминованные наименования.

Abstract. The article addresses the problem of the co-occurrence of general terminology and, in particular, the process of formation of compound names. It provides a description of the most relevant models of compound non-predicative term formation, the method of word connection in non-predicative compound formations. Two-component formations are regarded as the most wide-spread among the non-predicative compound terminological formations.

Word borrowings are distinguished as independent components of a term or a functionally determined name.

The article deals with a special group of terms and functionally determined names which represent a combination of nouns either with or without preposition; including pronouns, adjectives and verbal combinations.

Key words: terminology system of commodity-money circulation, classification, free phrases and collocations, model components, non-predicative terminology and functionally determined.

Среди составных номинаций терминосистемы товарно-денежного обращения как в сфере функционирования, так и в сфере фиксации имеют место непередикативные синтаксически свободные и синтаксически устойчивые сочетания. Однако эта классификация относительна, поскольку любое сочетание слов даёт новые смыслы, а не простую сумму слов. В языке имеются основания для такого разделения. Свободные словосочетания с имеющимся в их составе термином не обладают понятийной целостностью, их лексико-семантическая структура неустойчива, порядок следования компонентов может быть дистантным. Устойчивые словосочетания обладают воспроизводимостью компонентов и невозможностью их

замены или исключения, им присущ фиксированный контактный порядок следования компонентов.

Составные номинации объединяют в одно целое два или более полнозначных слова. Составной термин, в отличие от однословного термина, является носителем не только номинативной нагрузки, но и синтаксических отношений. Характер связи слов в непредикативных составных номинациях является подчинительным. Для более чёткой структурно-грамматической классификации составных терминологических номинаций выясним их возможные модели.

Наиболее распространёнными среди непредикативных составных терминологических номинаций являются *двухкомпонентные* термины. Подобная картина наблюдается практически во всех терминосистемах [2; 3; 4]. Двухкомпонентные составные термины имеют разнообразные структуры. По признаку морфологической природы стержневого слова двухкомпонентные составные термины экономической сферы бывают субстантивными, адъективными и адвербиальными. Наибольшую группу, как в составных терминах, так и в профессионально терминованной лексике, составляют номинации, представляющие собой субстантивные сочетания. Они формируются по двум моделям: A+S и S+S_{род. п.}.

Рассмотрим первую: A+S. Составные номинации, образованные по этой модели, выражают атрибутивные отношения между опорным и зависимым компонентами.

В подобных составных номинациях нормативными считаются препозиция прилагательного (определения) и постпозиция существительного (определяемого). Например: *банковский риск, валютный риск, кредитный риск, процентный риск* и др. В сфере фиксации требуется инверсия: препозиция существительного, представляющая здесь наименование родового понятия, и постпозиция прилагательного, сужающего объём выражаемого понятия, выделяя в нём видовой признак, например: *валюта базисная,*

валюта замкнутая, валюта мягкая, валюта твёрдая и др.

Исключением в сфере фиксации являются некоторые составные термины с абсолютной устойчивостью компонентов: *блуждающий капитал, ценная бумага* и др. Сравните: *облигация «младшая», облигации «мягкие», облигация «вечная», облигация «ободранная», облигация «пассивная»* и др.

Продуктивность описываемой модели свидетельствует о том, что регулярность адъективной структуры способствует выражению классификационных отношений, формирующих иерархическую структуру терминологий, при которой видовые термины одного уровня иерархии образуют субполе (субпарадигму).

Термин *заём* образует целый род составных номинаций: *беспроигрышный заём, беспроцентный заём, бессрочный заём, внешний заём, внутренний заём, выигрышный заём, гарантийный заём, государственный заём, золотой заём, компенсационный заём, облигационный заём, открытый заём, целевой заём*. Сравните в профессионально терминованной лексике: *«стриженный заём», деньги дорогие, «деньги денежные», «деньги длинные», «деньги короткие», «деньги грязные», «деньги горячие», «деньги серые»* и т. д.

Как видим, в профессионально терминованных наименованиях компоненты могут стоять во множественном числе (*деньги дорогие, риски страхуемые*), а прилагательное нередко находится в постпозиции: *«делка дружеская»* – ‘незаконные действия, связанные с превышением цены на ценные бумаги’ [5, с. 298].

Особенно много по этой модели образуется профессионально терминованных наименований с терминологической доминантой *рынок*. Сравните составные термины: *мировой рынок, зональный рынок, внутренний рынок, внешний рынок, легальные рынки, нелегальные рынки, первичные рынки, вторичные рынки* и др. Сравните профессионально терминованные наименования: *рынок заброшенный, рынок «крепкий», ры-*

нок «легкопонижательный», рынок ленивый, рынок «малоактивный», рынок «неравномерный», рынок «несовершенный», рынок «неустойчивый», рынок «совершенный», рынок «сцепленный», рынок «уличный», рынок «черный», рынок «четвертый» и др. Можно включить в эту группу и причастия, которые выступают в роли зависимого компонента: валюта «хромающая»; «погруженный капитал»; двери «крутящиеся»; цена «успокаивающая»; долг «плавающий»; ставка «плавающая» и др.

Компоненты этой модели выражают атрибутивные отношения по признаку характеристики действия, например: «погружённый капитал» – деньги, израсходованные на приобретение не имеющих ценности архивов [Рбкэ: 242].

Особо следует отметить, что в профессионально терминованных номинациях в качестве опорного независимого компонента очень часто выступают иноязычные по происхождению экономические термины, например: валюта («мягкая», «твёрдая»); аукцион («добровольный», «закрытый», «двойной»); заём («девственный», «стриженный»); индекс («досадный»); ипотека («младшая»); коносамент («чистый», «нечистый»); облигация («свечная», «старшая», «младшая», «мусорная»); конкуренция («прозрачная») и др.

Однако чаще в качестве опорного компонента используются в профессиональных терминованных номинациях исконно русские слова: деньги, доходность, бумага, нога, рука, рынок, средства, цена, товар, письмо, возврат, вход, игра, разница, обязательство, воротнички и др.

На базе двусловных составных профессионально терминованных номинаций образуются трёхсловные номинации по модели А+AS, например: «ломаная» кривая спроса; «старшая ценная бумага»; «ясельный» производственный комплекс; «кабинетная ценная бумага»; «ценная» банковская деятельность.

Во вторую большую группу составных номинаций входят субстантивные терминованные наименования, образованные по

модели S+S_{род. п.} и их модификации S+S в различных падежах с предлогами. В составных номинациях, образованных по этой модели, стержневой компонент всегда располагается в препозиции, а зависимый – в постпозиции. Между стержневым и зависимым компонентами возможны разные отношения: **объектные**: «чистка окон», снятие сливок, причёсывание баланса, «украшение витрин», «поддержание цен», избежание налогов, сжатие капитала, отмывание денег; **субъектные**: «делатель рынка», «налёт медведей»; **партитивные**: «глубина рынка», «ширина рынка», «утечка умов», «бегство капитала», «чистка окон»; **посессивные**: «ножницы цен», «политика зонтика», «зонтик цен», «рынок медведей», «рынок быков»; **атрибутивные**: час «быка», час «медведя», «вершина дерева», «инструменты приказа»; **комплетивные**: «дерево решений», «дерево целей», «глубина рынка».

Стержневой компонент в таких словосочетаниях нуждается в обязательном распространении.

Высокую степень продуктивности составных номинаций двух моделей можно объяснить тем, что определённые типы словосочетаний (синтаксические – с препозитивным, аналитические – с постпозитивным субстантивом) являются сегодня оптимальными языковыми единицами, называемыми понятиями с конкретизирующими их квалификационными признаками [1]. Субстантивные составные номинации образуют модели с зависимыми компонентами существительными в родительном, винительном и предложном падежах с предлогами, в дательном и творительном падежах с предлогами и без предлогов.

Среди профессионально терминованных наименований можно отметить номинации, образованные путём соединения существительных в именительном падеже с другими существительными в родительном падеже с предлогом *у* («расчёт у окна»), с предлогом *без* («дата без дивиденда», «ценная бумага без вариантов»), с предлогом *с* («опцион с возвра-

том»), существительных в винительном падеже в предложном **под** (*контракт «под ключ»*), существительных в дательном падеже с предложением **по** (*подписка по каплям*), существительных в творительном падеже с предложением **за** (*«за пределами цены контракта»*) и др.

Весьма активны в сфере профессионально терминованных наименований биномы, компоненты которых стоят в именительном падеже и соединяются с помощью дефиса, второй компонент может дополнять и уточнять семантику первого компонента, например: *«затраты-выпуск»*, *«затраты-эффективность»*, *«стоп-вперёд»*, *«рука-ключ»*, *«чек-река»* – или выражать антонимичные отношения: *«волки-овцы»*, *«кошки и собаки»*.

Биномные терминованные сочетания могут распространяться, например: *платеж «воздушный шар»*, *модель «доходы-расходы»*. Следует отметить, что в составных профессионально терминованных номинациях модели S+S_{род. п.} в качестве опорного компонента чаще всего выступают отглагольные существительные, которые содержат негативную или реже позитивную коннотацию, например: *«избежание налогов»*, *«налёт» медведей*, *«отмывание» денег*, *«перегрев» экономики*, *«раскрашивание» ленты*, *«сжатие» капитала*, *«снятие сливок»*, *«украшение витрины»*, *«утечка» умов*, *«чистка окон»*, *«издержки «меню»* и др.

Встречаются составные профессионально терминованные номинации, состоящие из трёх и более компонентов: *«инкубаторы новых фирм»*, *«дерево целей и задач»*, *«достоинство отца семейства»*, *«закон синих небес»*, *«издержки стоптанных башимаков»*, *модель «усреднённого изобилия»*, *«окно льготных кредитов»*, *«жертва продольной пилы»*, *«оговорка условий контракта»*, *политика «дешёвых денег»*, *политика «дорогих денег»*, *«ножницы цен»*, *рынок «федеральных фондов»*, *«теория инерционного эффекта»*, *«чистое плавание валютных курсов»*, *эффект «воздушного шара»*, *эмиссия «розовой формы»*, *«широта товарной номенклатурной корпорации»*.

Особо следует выделить профессионально терминованные наименования, представляющие собой слова или сочетания слов, наименования, обособившиеся и ставшие носителями понятия. Чаще всего они представляют собой сочетания существительного с предложением или без предлога: *«на место»*, *«над чертой»*, *«к закрытию»*, *«и проценты»*. Нередко они могут включать в свой состав местоимения или прилагательные: *«в вашу сторону»*, *«в мою сторону»*, *«на почтительном расстоянии»*, *«любой ценой»*. Встречается форма глагола настоящего времени первого лица единственного числа: *«знаю»*.

К ним примыкают терминованные вербальные сочетания: глагол плюс существительное в винительном или родительном падежах или в сочетании с наречием, или с инфинитивом, например: *«бежать впереди»*, *«исполнить или отменить»*, *«уйти с рынка»*, *«окрестить джека»*, *«продать книгу»*, *«поймать котировку»*.

В отличие от терминологии, в профессионально терминованной лексике товарно-денежного обращения мало многословных сочетаний. Это обусловлено в значительной степени экстралингвистическими факторами, в частности, особыми условиями функционирования номинаций товарно-денежного обращения (*рынок, бизнес, предпринимательство*).

ЛИТЕРАТУРА:

1. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы её описания. – М., 1980. – 253 с
2. Кобрин Р.Ю. О принципах терминологической работы при создании тезаурусов для информационно-поисковых систем // Научно-техническая информация. Серия 2. – 1979. – № 6. – С. 1-7.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М., 2004. – 560 с.
4. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте // Филологические науки. – 1990. – №3. – С. 80-87.
5. Рынок, бизнес, коммерция, экономика. Толковый терминологический словарь. (Рбкэ) Изд. IV. – М., 1998 – 478 с.